

Aproximación a dos mapas del ALEANR: sobre el nombre de algunas vasijas

POR ROSA M.^a CASTAÑER MARTÍN

1. En los últimos años, afortunadamente, se han multiplicado los trabajos que toman como punto de partida los atlas lingüísticos y, en concreto, son cuantiosos los estudios que se han realizado, desde puntos de vista diferentes y con objetivos diversos, tras la aparición del ALEANR, cuya consulta es, por otro lado, de gran utilidad como elemento de apoyo ante cualquier aproximación dialectal a las regiones que incluye. Es necesario, pues, que ese rico tesoro escondido entre sus páginas sea estudiado de manera sistemática hasta que los miles de términos recogidos con el esfuerzo considerable de los encuestadores¹ vean finalmente la luz.

Nos acercamos, ahora, una vez más al ALEANR para analizar los nombres aplicados a tres objetos de características parecidas: 'botijo', 'barril' y 'botijo de madera', reducidos progresivamente al ámbito de lo folklórico por hacerse su utilización cada vez más inusual.

Observaremos en este estudio la extensión de los distintos términos por las tierras de Aragón, Navarra, la Rioja y puntos próximos de las provincias colindantes; su distribución permite poner de manifiesto, en algún caso, claras diferencias entre las distintas regiones y establecer áreas geográficas, mientras que otras veces las diferencias son menos claras. Se analizan asimismo la procedencia y características de las distintas voces obtenidas y se comentan las relaciones que los hablantes establecen entre conceptos próximos y la manera cómo intentan, en ocasiones, diferenciarlos.

1. Realizaron las encuestas del ALEANR fundamentalmente Manuel Alvar, Tomás Buesa y Antonio Llorente. Para la localización de los municipios enumerados, vid. la pág. 48 de este volumen.

Los puntos del ALEANR se mencionan según el sistema del Atlas, y las referencias bibliográficas se expresan mediante abreviaturas. Las equivalencias de poblaciones y autores figuran al final del trabajo.

‘Botijo’ (m. 851)

2. Considerable difusión presenta el esp. *botijo* como designación de la ‘vasija de barro poroso, que se usa para refrescar el agua’ (DRAE), cuya descripción figura en este mismo *Diccionario*: «es de vientre abultado, con asa en la parte superior, a uno de los lados boca proporcionada para echar el agua, y al opuesto un pitón para beber»: 23 poblaciones osc., 12 zarag., 11 turol., 18 nav., 7 rioj., además de So 400; Cu 200, 400; V 100, 101; Cs 301, 302.

Más limitada resulta la aparición de otras variantes: *botija*² (Hu 110; Z 305, 500, 503, 507, 600, 604; Te 100, 102, 103, 104, 206, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 406, 501, 502, 503; So 402, 600; Gu 200, 400; Cs 300); *botijua* (Na 100, junto a *burutia*), por adaptación a la fonética vasca; *boteja*³ (Hu 107, 111, 300, 304, 405, 407; Z 304, 401, 504, 602, 604, 607; Te 101, 203; Na 302, 304, 400, 401); *botexa* (Na 104, al lado de *botijo*); *botejo*⁴ (Hu 103, 105, 109, 110, 112, 300); *botejón* (Hu 200, 400; Z 305, 607; Te 200, 404, 405).

Se remonta esta familia léxica a un lat. tardío *büttĭcula*, con variación en la cantidad de la vocal I, que puede ser *Ī* (*botija*) o *Ī̄* (*boteja*); a partir del fem. se ha obtenido el masc. *botijo* (DCECH).

3. El término *barril* significa en esp. ‘vasija de madera de varios tamaños y hechuras, que sirve para conservar y transportar

2. Sustantivo definido por el DRAE como ‘vasija de barro mediana, redonda y de cuello corto y angosto’, que se aplica a diversos recipientes para contener agua o vino (Amades; Griera, *Casa*, pág. 219; Violant, pág. 221) y que para Díez-Peco, pág. 306, equivale al masc. *botijo*.

3. Arag. oficial con el sentido de ‘botijo’ (cfr. Borao; Pardo; Andolz). Las características exactas del objeto difieren; así, por ejemplo, Wilmes, pág. 219, distingue entre la *boteja* ‘botija de tierra para llevarla al campo con provisión de agua’ y el *botijo* ‘botijo de hojalata’. Para Iribarren, *botijo* es la denominación común en Navarra, aunque en algunos lugares llaman *boteja* al ‘botijo sin pico o pitorro’; y según Goicoechea, en Logroño y otros sitios la *boteja* consiste en una ‘vasija de barro de cuello corto y estrecho con o sin asas para el agua’.

4. Vid. Ena, pág. 270 (quien señala la existencia de distintos tipos de *botejos*: *boteja*, *botejo*, *botejico*, *botejón*, *boteja de rallo*, etc.); Iribarren (Ribera). Cfr. testimonios de *botejón* ‘botijo’ en Alvar, *Materiales*, pág. 199 (Cuevas de Cañart); Badía, *Bielsa*; Andolz.

diferentes licores y géneros' o 'vaso de barro en que ordinariamente tienen los segadores y gente del campo el agua para beber' (DRAE). Con la acep. 'botijo' se atestigua especialmente en la Rioja (Lo 100, 101, 102, 103, 301, 302, 500, 501, 502, 603), y también en Na 301, 302; Vi 300, 600; Bu 400. Cfr. dicho valor en Goicoechea; Lz. Gue-reñu (Apellániz); Gz. Ollé, pág. 77 (Vallarta, Quintanillabón); Sán-chez, pág. 62 (con referencias además de León, Béjar, Salamanca y Mérida); ALEA III, m. 747 (algunas localizaciones en Córdoba, Se-villa y Huelva). Vid. § 18.

El fem. *barrila* (que el DRAE sitúa en Santander como sinóni-mo de *botija*) se transcribe en Lo 300, 303; cfr. Goicoechea ('botijo de dos pitorros' en Navarrete); Gz. Ollé, pág. 77 ('cántaro pequeño' en Cameno); Sánchez, pág. 62 (con testimonios rioj., burg. y leon.).

En otras localidades mantienen la oposición 'barril' / 'botijo' y completan, para ello, el lexema *barril* con un elemento determinan-te: *barril de chorros* (Na 306), *barril de pichorro* (Lo 304), *barril de rallo* (Lo 305).

Idéntica raíz etimológica, con sufijo diferente, acusa *barral*, anotado en Hu 602, municipio donde significa asimismo 'botijo de madera' (cfr. § 34).

4. Se registra *cántara* en Hu 101 (citada por Alvar, *Ansó*); *cántara* en Te 406, donde es más frecuente que *botija* (cfr. *supra* § 2). En algún caso surgen diminutivos que permiten establecer las dife-rencias con el 'cántaro': *cantareta* (Hu 104); *cantarica* (Te 201, 400), señalada en Alcañiz (= Te 201; Andolz) y Valle de Mezquín (Quin-tana, pág. 71); *cantarella* (Te 205); *cantrella* (Te 204), con síncope de la vocal pretónica (cfr. Griera, *Casa*, pág. 220, s.v. *cantarella*; Alcover, s.v. *canterella*).

5. Del mismo modo supone una pérdida de distinciones signi-ficativas la presencia de *jarra* (Z 501, 502), *jarro* (Hu 107; Z 605), que se observa en 12 pueblos and. (ALEA III, m. 747); *charra* (Hu 401, 404), *charro* (Hu 600, 601, 603; Z 200), *charró* (Hu 404)⁵.

5. *Charra* 'botijo' se conoce asimismo en Graus y Benabarre (Badía; Andolz); en cuanto al masc. *charro* tiene este valor en Salvatierra y Sigüés (Alvar, *Salv.*, pág. 37; Andolz), de la misma manera que lo posee *charró* en La Litera (Badía —en Peralta—; Viudas, pág. 272).

Jarra, deriv. del ár. ġ a r r a (DCECH), es casi general en el dominio del ALEANR con el sentido habitual en español (vid. lámina 1016a) ⁶.

6. El *rallo* sería al principio un tipo especial de botijo, caracterizado por tener una boca ancha con agujeros pequeños, significación que justifica un étimo común con *rallo* 'rallador': el lat. *rallum* íd., deriv. de *radere* (DCECH) ⁷. El ALEANR recoge en nota algunos ejemplos de esta aplicación:

En oposición a *botijo*: Lo 600, 601, 604, 605 (aquí con variante *rayo*); So 400.

En oposición a *botija*: So 402.

« *botejo, boteja, botejón*: Z 607.

« *boteja*: Na 304.

« *barril*: Lo 603.

Como término exclusivo: Na 106, 300, 308, 309.

De aquí extiende su contenido hasta referirse a cualquier tipo de botijo; en los restantes registros del ALEANR no hay explicación sobre sus características, aunque en general aparece junto a otra forma de la que se considera equivalente y que puede ser:

botijo: Hu 100, 103, 104 (como ant.); Z 201, 202, 301, 302, 400, 402; Na 202, 203, 205, 206, 303, 400, 402, 403, 501

boteja: Na 401 (donde *rallo* es más moderno); Z 304

botejo: Hu 103, 300; Z 202; Na 502

rajo: Hu 103; Z 101

cantareta: Hu 104

Se halla como denominación única en Hu 102; Na 305, 404, 405, 600, 601; Lo 400.

El DCECH indica que en el sentido de 'alcarraza' es principalmente arag., mientras que para G. Diego, pág. 194, se usa con la

6. Se encuentran asimismo en esta lámina las variantes *charra* (Hu 101, 201, 202, 204), *charro* (Hu 205). Cfr. Bergmann, pág. 37 (*charra* en Ansó, Fago); Kuhn, pág. 37 (*charro* en Ayerbe); Alvar, *Salv.*, pág. 23 (Salazar, Canal *jarra*; Roncal *jarro*; Salvatierra, Sigüés *charro*; Ansó *charra*); Andolz (*charro* 'jarro pequeño' en Biescas, Broto, Panticosa, Torla); Alvar, *Ansó* (*charra* 'jarra', 'jarro de hojalata'); Carpi, pág. 152 (*cherra* 'jarra', *cherro* 'jarro', *cherro* 'botijo'); ALC VI, m. 886 (Tamarite *cherra*).

7. Corominas reconoce ahora, frente a su postura anterior, dicha unidad etimológica apoyándose, al igual que G. Diego, pág. 194, en la aplicación del vocablo a diversos objetos con agujeros. Cfr. varios valores en Iribarren.

acep. 'especie de botijo' en Aragón, Soria y Navarra. Cfr. Borao ('alcarraza'); Casacuberta ('botijo sin pitorro' en Echo); Badía (en Biescas y comarca de Ayerbe); Andolz; Iribarren ('superficie llena de agujeros'; 'botijo de barro con la boca llena de agujeritos' en Ribera, Pamplona, Cuenca; 'botijo' en Oroz Betelu, Estella, Tabar, Monreal, Roncal, Romanzado); Reta, pág. 277; Alvar, *Casa*, pág. 45 (en Isaba); Bas, pág. 149 (*rallo, rayo*); Goicoechea (en Navarrete, Aldeanueva de Ebro).

El resultado velar de *rajo* (Hu 103, 105, 108, 109; Z 100, 101, 200), que alterna con *rallo* en Hu 103; Z 101, será debido a una ultracorrección motivada por la existencia en otras ocasiones de dobles surgidos por el diferente tratamiento de los grupos LY, C'L, G'L en aragonés (/l/) y cast. (/x/) ⁸. Cfr. Pardo (*rajo* o *rallo*); Gz. Guzmán, pág. 122 ('cántaro de barro cocido que hace el agua fresca'); Andolz ('botijo' en Senegüé, Sos).

Raeo (Lo 602) muestra un debilitamiento del sonido [j], hecho [y] en la pronunciación yeísta, con posterior disimilación respecto a la vocal siguiente.

7. De *sitũlone, dimin. de sitũla 'cubo', proceden *selló* (Hu 205, 402), *silló* (Hu 408), *sillón* (Hu 400, 401). Las dos primeras variantes están directamente emparentadas con el cat. occid. (cfr. Alcover, s.v. *silló* o *selló*; vid. para *selló*, Oliva, pág. 428; Griera, pág. 21; Krüger A II, pág. 315; Corbella; para *silló*, Griera, *Casa*, pág. 235; Badía; Alvar, *Léx. cat.*), mientras que la tercera puede considerarse propia del arag. oriental (Wilmes, pág. 219; Alvar, *Graus*, pág. 40; Andolz).

8. *Buión*, anotado en Na 602, pertenece a la familia del cat. *bujol*, it. *bugliolo*, oc. *boiol*, etc. Vid. § 35.

9. Aparecen otras denominaciones referentes a vasijas de características próximas: *cetril* en Hu 406 (cfr. § 25) y *pichel* en Z 605, 606.

8. Por ej., *muller/mujer*. En Hu 112, población próxima a las oscenses citadas, conviven, igualmente, *ralla* y *raja* para 'grieta' (cfr. m. 937 del ALEANR).

Esta última voz, atestiguada por el ALEA III, m. 747, en Andalucía (*piche* en dos puntos sevillanos y dos onubenses; *pichilín* en uno de Huelva), tiene mayor arraigo en cat., donde *pitxell* adquiere diversos valores, 'botijo' entre ellos (DCECH)⁹. Andolz menciona *pichella* 'botijo' (Cretas).

10. Coincide el ALEANR con el ALC III, m. 395, al localizar *reixat* en Te 202, población donde lo mencionan Alvar, *Léx. cat.*; Alcover; Andolz.

Formado sobre *reixa* 'reja', de origen incierto (tal vez tomado del ár. *rîša* 'pluma', cfr. DCECH), significa comúnmente en cat. 'enrejado', lo que hace pensar en un empleo similar al de *rallo* 'objeto con agujeros' > 'botijo'.

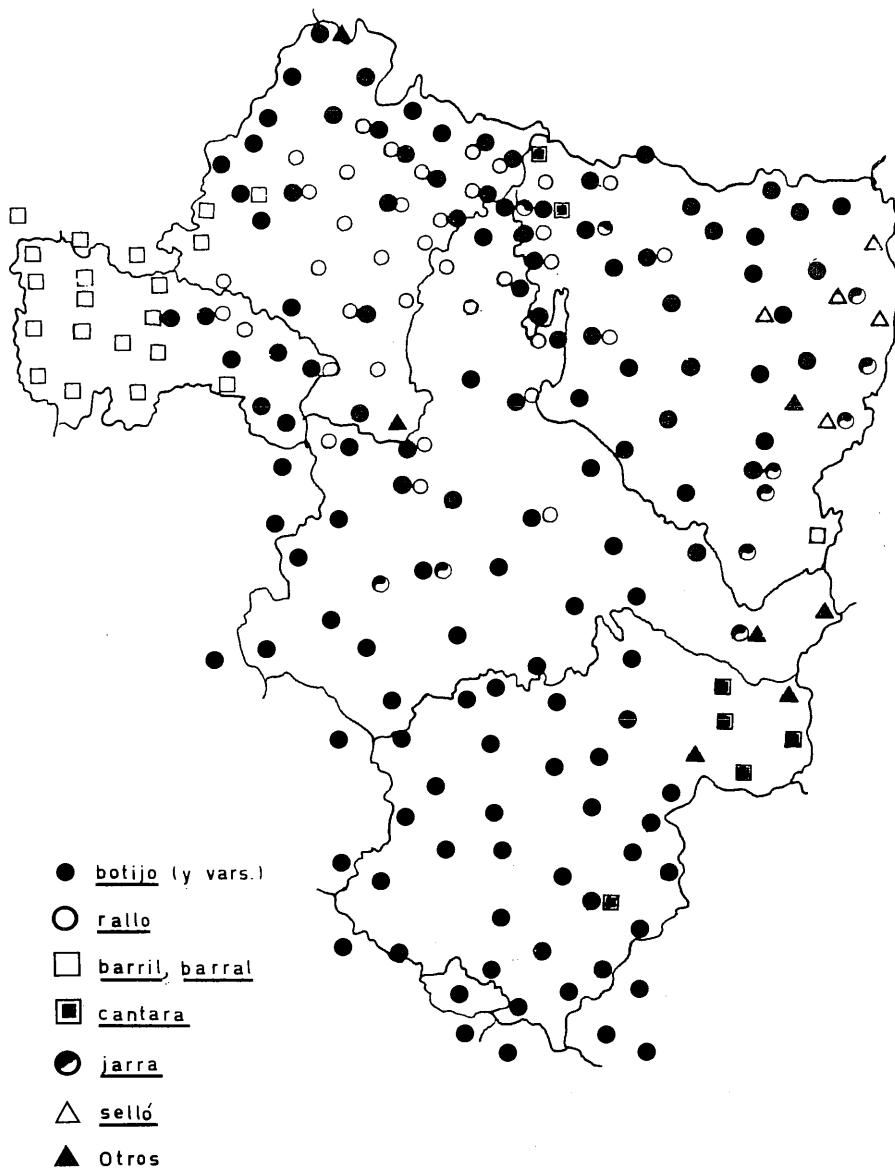
11. Se produce una sinécdoque al denominar al botijo como *chorrillo* (Te 207) o *churrú* (Na 307), atendiendo a su parte más destacada¹⁰.

12. La pervivencia vasca se refleja en *potaxa* 'botijo' (Na 103, 200; en ambas localidades al lado del equivalente cast.), de evidente origen romance (cfr. Azkue), así como en *burutia* (Na 100, al lado de *botijua*), cuya conexión semántica con 'botijo' parece imprecisa y puramente local, ya que *burete*, deriv. del vasco *buru* 'cabeza', se define como 'rodete que se pone en la cabeza para llevar el cántaro' (cfr. Azkue; Iribarren).

9. En la lámina 1016a del ALEANR se encuentra, para denominar a la 'jarra', una serie de formas, emparentadas entre sí, que se adscriben a las áreas pirenaica y cat.: *pichel gran* (Hu 602), *pichela* (Hu 603; Z 606), *pichella* (Te 202), *pichera* (Hu 106, 202, 207; Na 103, 104), *pitxera* (Na 200).

Pichel se conoce, aunque nunca ha sido de uso general, en esp., como nombre de un 'vaso alto y redondo, ordinariamente de estaño, algo más ancho del suelo que de la boca y con su tapa engoznada en el remate del asa' (DRAE), donde seguramente se tomó del fr. *pichier*, de origen incierto, por conducto de la lengua d'Oc o el cat., probablemente a través de este último, dado el arraigo en cat. de *pitxer*, *pitxell* y la abundancia de *picher* en inventarios arag. desde 1354 (cfr. DCECH). Comp. cat. *pitxell*, con los sentidos de 'jarro', 'recipiente para vino', 'medida para el vino', 'porrón' o 'lechera' en Oliva, pág. 428; Navarro, pág. 230; Amades; Krüger A II, pág. 326; Griera, *Casa*, pág. 231; Alcover; Alvar, *Léx. cat.* (en Mequinenza).

10. Entre los nombres del 'pitorro del botijo' (m. 851) se encuentran *chorro* (Z 400, 604, 607; Te 200, 400, 402; Vi 300, 600), *churro* (Hu 102), *churrupo* (Hu 101) que de 'porción de líquido que sale por una parte estrecha, como orificio, tubo, grifo' (DRAE) pasan a designar el lugar por donde cae el agua. Se deben a una raíz onomatopéyica que también se conoce en vasco (*txurru*).



Denominaciones del 'botijo'

15. Una de las formas se considera ant. (se pone en primer lugar):

Hu 104: *rallo/botijo, cantareta*
105: *rajo/botijo, botejo*
107: *jarro/boteja*
600: *charro/botijo*
Na 401: *boteja/rallo*

O es más frecuente:

Hu 300: *botejo/rallo*
Z 607: *botejo/botejón, boteja*
Te 406: *cántara/botija*

16. La respuesta puede variar, finalmente, si hay más de un informante:

Hu 107: *boteja, botijo/boteja, jarro/boteja, botijo*
408: *cherra/silló*

17. Sin duda la familia de *botijo* es la más profusamente representada en todo el territorio del ALEANR: 143 registros. *Botijo* se convierte en el lexema más corriente: 78 puntos, de los cuales 23 son osc. (56,09 % del total de localidades pertenecientes a esta provincia), 12 zarag. (40 %), 11 turo. (30,55 %), 18 nav. (50 %) y 7 rioj. (33,33 %). Cierta importancia posee asimismo *botija*: 29 testimonios, de los cuales 15 corresponden a Teruel, lo que supone el 41,66 % de esta provincia.

Rallo cuenta con 35 localizaciones, concentradas en Navarra (20 pueblos, es decir, el 55,55 %), de donde se extiende a las zonas colindantes de Huesca, Zaragoza y La Rioja (cfr. mapa adjunto), formando una clara isoglosa, mientras que *rajo* se atestigua en otros 7 puntos arag. de la misma área.

Barril caracteriza a la mitad occidental de la Rioja (14 de los 20 municipios que conocen la voz, y el 66,66 % de los rioj. encuestados); se halla, además, en 3 localidades nav. próximas y en las de Álava y Burgos colindantes.

De las restantes palabras, conviene resaltar 7 apariciones de *cántara* (y deriv.), 12 de *jarra* (y variantes), más 5 de *selló*, *silló*, todas ellas en la región aragonesa.

'Barril' (m. 852)

18. Se incluyen en este mapa lingüístico-etnográfico las denominaciones equivalentes al cast. *barril*, entendido por el ALEANR como 'botijo para llevar al campo que no tiene pitorro' (comp. 2.^a acep. del DRAE), objeto desconocido en un buen número de poblaciones (20 osc., 4 zarag., 7 turol., 14 nav., además de Cu 400; Cs 301).

La presencia de *barril* se reduce nuevamente (comp. § 3) a las provincias de la Rioja (Lo 100, 101, 300, 301, 302, 303, 401), Navarra (Na 105, 309, 402) y zonas próximas (Bu 400; Vi 300, 600; So 400), mientras que *barrila* se detecta en Lo 500. En Lo 103, 304 evitan la indistinción con el nombre general del 'botijo' mediante la lexía *barril de boca*. No impiden esta confusión en Lo 100, 101, 301, 302; Bu 400; Vi 300, 600, que repiten el genérico *barril*. Del mismo modo transcribe el ALEA III, m. 748, *barril* en algunas localidades de Jaén, Córdoba, Sevilla y Huelva. Su étimo permanece oscuro: el DECLLC sugiere una raíz *b a r r-* de origen desconocido, quizá gálico, común a la de *barral* y galorrománico *barrique*, mientras que el DCECH acepta, con reservas, una posible procedencia francesa.

19. Otro grupo de voces se ha comentado ya en el § 2: *boteja* (Hu 106, 203, 204, 206, 207, 301, 305, 403, 405, 600; Z 101, 401; Na 106, 304, 306, 307, 308, 500, 501, 502; Lo 400, 600, 602, 603, 605), *botejón* (Z 602), *botija*¹¹ (Hu 302, 303; Z 302, 303, 402, 603; Te 501, 503; Lo 501, 604; So 600; V 101; Cs 300, 302), *botijo* (Z 504; Te 102, 103, 300, 304, 305, 403, 502, 601; Na 300, 301; Lo 502, 601; Gu 400); *botijón* (Z 505, 507¹²; Gu 200), aum. de *botija* (Cov.; Aut.), doc. ya en rioj. (Goicoechea) y murc. (G. Soriano, pág. 205).

Con frecuencia se añade a estos términos un complemento que alude a alguno de los rasgos concretos del 'barril' frente al 'botijo' corriente.

11. Vid. numerosos registros en el ALEA III, m. 748; Alcalá la define como 'vasija de barro aplastada por los lados y por uno casi plana, para que puedan acomodarse al aparejo de las caballerías'. Menos abundantes son los del masc. *botijo*.

12. En este municipio *botijón* es, según nota del m. 849, el 'cántaro con dos asas'.

a) Por el lugar en donde se transporta: *botija alforjera* (Te 302), *botija de cenacho*¹³ (Z 400), *botijo de cenacho* (Hu 301).

b) Según la persona que la utiliza: *botija de pastor* (Te 306), *botija pastora* (Te 305), *botijo de pastor* (Te 301), *botijo pionero*¹⁴ (Te 600).

c) Por una característica del objeto: *botija de rallo* (Te 100), *botija tripona* (Te 303).

20. Si para 'botijo' se registraba *cántara*, junto con algunos deriv. dimin., ahora esta familia léxica obtiene una nutrida representación: *cántara*¹⁵ (Te 402), *cántara* (Z 301, 601; Te 101, 404), *cantareta*¹⁶ (Z 202, como ant. y con dudas del investigador), *cantárica* (Z 300; Te 201, 302); *cántaro* (Te 308; Lo 305; So 402), localizado como 'botijo de tierra' en Isaba por Alvar, *Casa*, pág. 45; *cántaro* (Te 203), *cántaro de ocho* (Te 406), *cántaro de pajarico* (Te 400), denominaciones estas últimas debidas a su capacidad y forma respectivamente; *cantarico* (Hu 600, 601; Te 104), dimin. anotado por Franciosini (TL); *cantarillo*¹⁷ (Z 503), *cantarillet* (Z 606); *cante petit*¹⁸ (Hu 602); *canteret* (Te 204), apreciativo cat. atestiguado por Alcover, s.v. *canteret* o *cantiret*.

21. Para *jarra* (Hu 201) y *jarro* (Z 600), que el ALEA anota en 3 poblaciones de Granada y 1 de Jaén, comp. § 5.

13. El *cenacho* consiste, según el propio ALEANR, en una 'bolsa de esparto o palma para llevar cántaros en los carros' (cfr. DRAE), definición acorde con la que Lz. Puyoles ofrece para el Bajo Aragón: «bolsa de piel o de esteras dividida en dos compartimientos, destinado uno a la *boteja* y el otro a la *bota* y demás provisiones. Esta bolsa se cuelga en una de las barandillas del carro». Procede este vocablo del mozárabe *šannāč* 'capacho', que a su vez viene probablemente del lat. *ce n a c ũ l u m*, con influjo de *capacho* y *qanāč* 'canasto' (DCECH). Cfr. Quintana, pág. 7; Iribarren; Krüger, pág. 27.

14. Adj. deriv. de *peón* 'jornalero', con cierre vulgar de la vocal átona por la tendencia antihiática de la lengua.

15. El ALEA III, m. 748, pone de manifiesto en la región and. unos reducidos ejemplos de *cántara*. *Cantarica* aparece en un punto almeriense; *cántaro* y las lexías *cántaro gañanero*, *cántaro chico* cuentan con un registro, mientras que *cantarilla*, *cantarillo* (con pronunciación yeísta) se transcriben en 6 localidades cada uno, la mayor parte situadas en la mitad oriental.

16. Se conoce con el sentido de 'cántaro de barro vidriado' en Bergosa (Alvar, *Jaca*, pág. 195) y Aragüés (Gz. Guzmán, pág. 122); para el cat. *cantereta*, cfr. Griera, *Casa*, pág. 220; Alcover.

17. Esta palabra, testimoniada ya en los diccionarios de Palet y Franciosini (TL), figura en el DRAE como dimin. de *cántaro*; Reta, pág. 145, le asigna el valor 'cántaro de cinc'.

18. Formación cat., con un adj. que significa 'pequeño' (Alcover) y un sustantivo, *cante*, que el ALEANR encuentra con el valor de 'cántaro' en Hu 402, 404, 406, 408, 602; Z 606; Te 204, 205, 207, y que se conoce en esta lengua (cfr. Alvar, *Léx. cat.*; Andolz; Viudas, pág. 272; Carpi, pág. 148; ALPI, m. 34; Griera, *Casa*, m. 221; ALC III, m. 395; Alcover).

En Hu 202; Z 605 se presenta el dimin. *jarreta*¹⁹, dotado de un segundo sufijo apreciativo en *jarretón* (Hu 603).

22. *Tonel* (Z 100, 304, 604, 607), tomado del fr. ant. *tonel*, y éste del lat. tardío *tūnna* (DCECH), es en esp. la ‘cuba grande en que se echa el vino u otro líquido’ (DRAE), significación que únicamente tiene en común con la que ahora nos ocupa el tratarse de un recipiente para contener líquidos, siendo las diferencias dimensionales las más considerables; por este motivo se intenta la aproximación mediante el empleo del dimin.: *tonelico* (Hu 110; Z 201; Te 504), *tonelcillo* (Z 305), *toneler*²⁰ (Hu 112).

23. Se registran tres voces que acusan una base lat. *cūpa*: *cupeta* (Z 304, 400; So 400; V 100), dimin. de *cuba*, presente en Cov.; *Aut.*, y DRAE; *cupete* (Hu 101), doc. con otras significaciones²¹; y el vasco *kupela* (Na 103). Vid., para esta última forma, Azkue, s.v. *kupel*; Caro, pág. 42.

24. Sobre *pipa*, deriv. de un lat. vulg. **pīpa* (DCECH), cuyo sentido es el de ‘tonel o candiota que sirve para transportar o guardar vino u otros licores’ (DRAE), se han formado los dimin. *pipote* (Na 303, 305), admitido en el DRAE con el valor de ‘pipa pequeña’, y *pipeta* (Na 205). Iribarren cita *pipeta* (Ribera), *pipote* (Ribera y Zona Media) como ‘pipa o tonel pequeño’; para Alcalá *pipote* es el ‘botijo’.

25. *Cetril* (Hu 406) viene del ár. *saṭl*, procedente a su vez del lat. *sītūla*; comp. esp. *acetre*, cat. *setra*, *sitra*, bearn. ant. *citre*, arag. ant. *acetril*, etc. (DCECH)²².

19. *Jarreta* figura, como dimin. de *jarra*, en el DRAE y el DCECH, además de en los vocabularios arag. de Coll; Pardo; Badia; Andolz. Comenta Frago, pág. 119, que aunque Corominas toma por catalanismo esta forma, la sufijación caracteriza asimismo a las hablas aragonesas.

20. Variante fonética de *tonelet*; el sufijo *-ittu* da en arag. los resultados *-ete*, *-et* (que en ocasiones, por neutralización de la *-t* final, se hace *-er*), *-e*; vid. en el m. 1576 del ALEANR la presencia de *mocer* en Hu 112, frente al pl. *mocetes*, alternancia que se da igualmente en otros municipios: Hu 303, 304, 305, 500, 600 (donde conviven *mocet*, *mocer*), 603; Z 202; Te 201; comp. Enguita, pág. 235.

21. ‘Cuévanos de mimbre’ en el mismo Ansó (Krüger C I, pág. 106); ‘tabal de sardinas’ (Alvar, *Graus*, pág. 47); ‘especie de media cuba para pisar la uva’ (Andolz en Agüero y Ejea); ‘canales en el margen de una acequia’ (Siesso, en TL).

22. Corominas, pág. 48, deriva el cat. *setrill* de *setra*, mediante un sufijo *-iculu*m, a la vez que señala su penetración en la lengua d’Oc.

En La Litera se aplica esta palabra a la ‘vasija de barro en forma de jarra con el asa en la parte superior’ (Coll; Pardo; Krüger A II, pág. 315; Alvar, *Léx. arag.*; Andolz). Sitúa Badía *setrill* ‘cántaro’ en Azanuy (Hu 406), forma que Carpi, pág. 177, define como ‘botijo’. En cat. *setrill* se refiere exclusivamente a la ‘alcuza’ o ‘aceitera’ (Griera, *Casa*, pág. 235; Alcover), acepción que *ceiril* tiene en Biscarrués (Buesa, pág. 101).

26. *Cantimplora* se apunta en Lo 102, con la aclaración de que «es una cantarilla de barro»; este vocablo, tomado del cat. ant. *cantiplora* (hoy *cantimplora*), compuesto de *canta i plora* ‘canta y llora’, ha designado vasijas y utensilios para agua de índole muy diversa (DCECH). Para el DRAE posee dos acep.: ‘vasija de metal para enfriar el agua’ y ‘frasco aplanado y revestido de cuero o paja para llevar la bebida’, aunque dialectalmente ha tomado otras secundarias como las que sugieren Iribarren (‘vasija blanca de porcelana para guardar y transportar la leche’ en Corella) y Lz. Guereñu (‘vasija de hojalata que se emplea principalmente para llevar leche’), o la aquí comentada que se conoce también en 6 poblaciones and. (ALEA III, m. 748).

27. *Castaña* (Z 506; Te 500; Cu 200), sustantivo que procede del lat. *castanĕa* (DCECH), responde a una metáfora que compara la forma de la vasija con la del fruto del castaño, relación manifiesta en la definición académica (DRAE).

28. *Porrón*, deriv. de *porra*, de origen incierto (cfr. DCECH), se transcribe en Na 401, precedido del signo que indica el desconocimiento del objeto en el lugar.

Aunque su significación primitiva era precisamente la de ‘vasija de barro, de vientre abultado para agua’ (*Aut.*; DRAE), se ha generalizado con el sentido de ‘redoma para vino’ (cfr. m. 858 del ALEANR); pervive, sin embargo, como ‘botijo’ en amplias zonas de habla hispana: Andalucía (donde el ALEA III, m. 747, muestra su predominio, a la vez que el m. 748 lo constata en 2 puntos), Canarias (ALEICan II, m. 594) o Colombia (Flórez, pág. 64). Centrándonos en la zona nav.-arag., Alvar, *Ansó*, lo describe como ‘botijo de hojalata’, mientras que en nav. se conoce como ‘especie de botijo de

hojalata o cinc' (Iribarren, en Ochagavía, Oroz Betelu, Aézcoa, Romanzado; Alvar, *Casa*, pág. 43, en Izalzu).

29. *Biotes* (Te 207) se vincula al cat., aunque en esta lengua la palabra parece designar exclusivamente un 'charco' (Alcover). Estima el DECLLC que *biot* resulta de una simplificación de **albiot*, dimin. o depreciativo de *albi*, *obi* < lat. *alveus* 'recipiente para sustancias líquidas o semilíquidas', basándose en la existencia de una variante *biol* que Alcover, quien propone una base etimológica a *lvě l u*, define como 'pequeño recipiente metálico con una o dos asas que sirve para recoger la pasta de la oliva' (Castellvell) o 'botijo' (Reus).

30. *Garralia* (Na 100) se identifica con el vasco *garrale*, variante de *garle* 'especie de tonel' (Azkue).

31. Para el empleo esporádico de *rallo* (Na 600, 601, 602) y *sillón* (Hu 403), vid. §§ 6 y 7, respectivamente.

32. La proporción de puntos donde no se conoce esta vasija varía de acuerdo con la necesidad real de llevar agua al campo, menor lógicamente en las comarcas montañosas de Huesca y Navarra; por ello el desglose por provincias de este porcentaje ofrece los siguientes resultados:

Huesca: 56,09 %
Zaragoza: 33,33 %
Teruel: 30,55 %
Navarra: 50 %
Rioja: 33,33 %

33. Ninguno de los vocablos analizados adquiere un predominio absoluto ya que, incluso el grupo más numeroso (*botija*, *botijo*, etc.), alcanza únicamente un 36,87 %, con una distribución, eso sí, relativamente homogénea por todo el territorio. Dentro de esta familia léxica, conviene comentar la predilección de Huesca por *boteja*, lexema que no se halla en Teruel, provincia que prefiere *botija* y *botijo*, así como la ausencia de *botija* en Navarra.

Entre las restantes voces se puede destacar los 22 registros (un 12,29 %) de *cántara* (y deriv.), de los que 11 corresponden a Teruel (el 30,55 % de sus poblaciones); los 17 (9,49 %) de *barril*, 10 de ellos centrados en la Rioja (47,61 % de la provincia), 3 en Navarra y los restantes en zonas aledañas; y los 9, exclusivamente arag., de *tonel* (con sus dimin.), anotados especialmente en Zaragoza (6), seguida de Huesca (2) y Teruel (1).

‘Botijo de madera’

34. Se registra *barral* en Hu 205, 402, 602; *barril* en Hu 402; Te 308; Na 203, 300, 304; Cs 300; *barril de madera* en Lo 603; *barrica* en Vi 300.

Barral, arag. oficial (ya *Aut.* comenta su empleo en Aragón) con el sentido de ‘redoma grande y capaz de una arroba de agua o vino’ (cfr. Peralta; Torres, pág. 255; Borao; Pardo; Quintana, pág. 69; Andolz), es común con el cat. y oc. *barral* que designa barriles y recipientes de diferentes clases; la antigüedad de estas formas parece exigir, desde el principio, la existencia, junto a **b a r r ï l e* (cfr. § 3), de una base **b a r r ã l e* (DCECH). Insisten diversas obras en la vitalidad de *barral* ‘botijo’ en Fraga (Hu 602): Krüger A II, pág. 315; Corbella (quien hace una amplia descripción del objeto como ‘vasija grande de barro, ancha de barriga y estrecha de pie y cuello, que se usa para guardar el agua, para beber y otros usos’); Andolz; Alcover. Como ‘botijo de madera’ se testimonia en Amades; Griera, *Casa*, pág. 69, 218; Violant, pág. 222 (Pallars meridional, Ripollés, etc.), y como ‘porrón’ o ‘recipiente para vino’ en Oliva, pág. 423; Alvar, *Materiales*, pág. 199.

Barrica ‘especie de tonel mediano que sirve para diferentes usos’ según *Aut.* y DRAE, se ha tomado del gasc. *barrique*, procedente de una base **b a r r ï c a*, emparentada con la de *barral* o *barril* (DCECH).

35. Graves problemas etimológicos plantea el grupo de voces que a continuación se enumera: *biol* (Z 401), *biyol* (Z 201) y, por otro lado, *bullol* (Hu 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 206, 207, 300, 301, 403, 406, 407, 500, 600; Z 101,

201, 300, 304, 402, 501, 600, 601, 602, 604, 607; Te 200, 202, 300, 401, 403, 405, 501, 503; Na 403, 404, 502), *buyón* (Z 200, 302, 303, 305, 501, 502; So 400), y *gullol* (Z 400), con equivalencia acústica de la consonante inicial.

Aparentemente *biol* no ofrece dificultades y, en relación con *biot*, procedería de un lat. *alvē ō lu ‘vaso parecido a una barca’ (cfr. § 29); la inclusión de una consonante epentética y permitiría explicar la forma *biyol*. Sin embargo no puede evitarse establecer una relación con los otros vocablos, máxime cuando *biyol* y *bullol* conviven en la misma localidad zaragozana.

Los testimonios de estas voces en el territorio peninsular se limitan, en su mayor parte, a Cataluña o áreas próximas, hecho que contrasta con la profusa distribución de *bullol* en el ALEANR. Cfr. Coll y Pardo (*bullón* ‘embudo de madera que se pone en los silos’); Krüger A II, pág. 326 (*buyol* ‘cubo de madera’ en Huesca); Alvar, *Jaca*, pág. 73 (*bullón* en Borrés); Quintana, pág. 170 (*buyol* en La Codoñera); Andolz (‘botijo de madera’: *buyol* en el Bajo Aragón y Panticosa, *bullón* en La Almunia)²³. Para el cat., vid. Griera, *Casa*, pág. 239; Alcover, s.v. *bujol* o *buiol*, con referencia a diversas vasijas, entre ellas ‘recipiente de madera en forma de cono invertido (...) que sirve para beber’ (Penedés, Campo de Tarragona, Priorato), y mención de otras variantes: *brullol*, *bujola*, *brullola*, etc.; llega al and. *buyola* (Alcalá).

La mayoría de los investigadores ha postulado un origen desconocido para estas voces²⁴; el DECLLC, tras comentar la relación del cat. *bujola*, *bujol*, *buiola* con el it. dial. *bugliolo*, oc. *boiol*, estima la necesidad de establecer una base *bulia, *buliola (y los masc. *buliu, *buliolu) de procedencia incierta, probablemente prerromana, y sugiere dos posibilidades: el lat. *alveolum* (lo que supondría la misma base de *biol*) o un *bulgiola, dimin. del célt. *bulga* o *bulgia ‘bolsa o saco’, parte de cuyos deriv. se cruzarían, de todas maneras, con el lat. *alveolum*, lo que solucionaría problemas semánticos. Comp. gasc. *bujàu*, *ujàu*, con diversas acep. que implican el sema ‘agujero’, ‘cavidad’, y *bujòu*, *buyòu* ‘caja’, ‘cofretillo’ (Palay).

23. Se trata de Z 501 donde el ALEANR encuentra *bullón* y *bullol*.

24. El FEW I, pág. 617, propone una base *bulli- ‘vasija’ para explicar el toscano *bugliolo*, veneciano *bugiol* y otras formas existentes en Italia y Francia (cfr. Krüger A II, pág. 326; Alcover).

36. *Tonel* resulta más común con este valor que con el de 'barril' (cfr. § 22): Te 100, 101, 102, 104, 302, 303, 304, 306, 308, 403, 500, 600; Gu 400.

Se señalan, del mismo modo, algunos dimin.: *tonelete* (Hu 106, 300, 600; Lo 604), *tonelet* (Hu 202, 203, 204, 302), *tonelico* (Te 402, 502), *tonelillo* (Lo 601, 602, 605).

37. A la familia de *cuba* (cfr. § 23) pertenecen *cubeta* (Hu 303; Z 504, 506, 507; Te 404; Na 101; Cu 200, 400), *cubete* (Lo 401), y *cubo* (Te 103, 301; Gu 200), palabras que suelen denotar unos recipientes distintos del 'botijo de madera' aunque, por supuesto, recuerdan su forma.

38. *Carretel(l)*, sin precisión de los puntos que pronuncian [l], se recoge en Hu 601, 603; Z 601, 606; Te 201, 400.

Se trata de una palabra vinculada al cat., formada sobre *carreta* mediante la adición de un sufijo dimin. *-ell* (DECLLC), que se aplica, por lo general, a pequeños barriles de madera en que se lleva el vino al campo (cfr. Krüger A II, pág. 326; Alvar, *Léx. cat.*, en Maella; Quintana, pág. 71, en La Codoñera; Andolz en La Almunia, frente a *bullón* 'botijo para el agua'; Carpi; Serrano; Amades; Alcover).

39. *Chicharra* (Te 404) supone una denominación jocosa de este objeto que se compara, tal vez por el sonido del agua al caer, con un ruidoso insecto, en un proceso de animalización normal, por otra parte, en las hablas populares.

En efecto, el m. 420 del ALEANR demuestra el empleo del término *chicharra* para designar a la 'cigarra' en Te 404 y en gran parte de Teruel, nombre que se conoce asimismo en las restantes provincias abarcadas por el Atlas y que es habitual en Andalucía; sigue una evolución a partir de la variante mozárabe **chicarra*²⁵.

25. El esp. *cigarra* procede seguramente de una forma **cicāra* (lat. *cicāda*); *chicharra* sale del **chicarra* mozár., con una dilación consonántica favorecida por el efecto expresivo de la reduplicación y por el influjo de *achicharrar* 'abrasar' (DCECH).

40. En Na 402 se limitan a añadir el sintagma *de madera* para diferenciar este botijo del normal (cfr. § 6), mientras que en Na 103 no se establece ninguna distinción y se repite *potaxa* (cfr. § 12).

41. La comparación entre las denominaciones de 'botijo', 'barril' y 'botijo de madera' permite observar algunos casos de indistinción que afectan, especialmente, a los dos primeros conceptos ²⁶:

barril: Lo 100, 101, 301, 302
boteja: Hu 405; Z 401; Na 304
botija: Te 501, 503; So 600; Gu 300
botijo: Te 300, 403, 601; Lo 601
cantarica: Te 201
ceiril: Hu 406
rallo: Na 600, 601

No se distingue entre 'botijo' y 'botijo de madera' en
Hu 602: *barral*
Na 103: *potaxa*

Resulta evidente, a la vista de estos datos, que la diferenciación es habitual. Aparte de las normales oposiciones léxicas, se constatan otras obtenidas por procedimientos gramaticales o sintagmáticos entre voces etimológicamente emparentadas.

Para establecer el contraste 'botijo'/'barril' se recurre a

a) Alternancia de género:

barrila/barril: Lo 300, 303
barril/barrila: Lo 500
botejo/boteja: Na 502
botijo/botija: Z 302, 303, 402, 603; Lo 604; Hu 302, 303;
V 101; Cs 302
botija/botijo: Te 102, 103, 304, 305, 502; Gu 400

En algún caso al cambio de género se une alguna variación en la raíz de la palabra:

botijo/boteja: Na 500; Lo 600, 603, 605; Hu 106, 203,
204, 206, 207, 301, 305, 403, 600
boteja/botijo: Z 504

26. Sin que pueda hacerse de modo sistemático dado que el concepto 'botijo de madera' no figura en mapa, y por tanto las respuestas no son exhaustivas; cabe suponer que la incorporación del sintagma *de madera* al común *botijo* será corriente.

- b) Empleo de un sufijo apreciativo:
boteja/botejón: Z 602
botija/botijón: Z 505, 507; Gu 200
charro/jarretón: Hu 603 (con modificación de la consonante inicial).

La sustitución del sufijo puede combinarse con un cambio en el radical:

- cantrella/canteret*: Te 204
o mediante una modificación genérica:
jarro/jarreta: Z 605

- c) Formación de un grupo sintagmático:
barril/barril de boca: Lo 103
barril de pichorro/barril de boca: Lo 304
botija/botija alforjera: Te 302
botija/botija de pastor: Te 306
botija/botija de rallo: Te 100
botija/botija pastora: Te 305
botija/botija tripona: Te 303
botijo/botijo de cenacho: Hu 301
botijo/botijo pionero: Hu 600

Se combina la diferencia de género con la adición de un complemento determinante en:

- botija/botijo de pastor*: Te 301
cántara/cántaro de ocho: Te 406
cantarica/cántaro de pajarico: Te 400

Se señalan, por último, dos ejemplos de distinción entre ‘botijo’ y ‘botijo de madera’:

- barril/barril de madera*: Lo 603
rallo/rallo de madera: Na 402

ÍNDICE DE VOCES*

- acetre 25
acetril 25
achicharrar 39 n. 25
albi 29
*albiot 29
alvěđlu 29, 35
alveolum 35
alveus 29
- barr- 18
barral 3, 18, 34, 41
*barrāle 34
barrica 34
*barrīca 34
barril 3, 13, 17, 18, 33, 34, 41
 de boca 18, 41
 de chorros 3
 de madera 34, 41
 de pichorro 3, 41
 de rallo 3
barrique 18, 34
barrila 3, 18, 41
*barrīle 34
biol 29, 35
biot 29, 35
biotes 29
biyol 35
boiol 8, 35
bota 19 n. 13
boteja 2, 2 n. 3 y 4, 6, 13, 14, 15, 16,
 19, 19 n. 13, 33, 41
 de la Virgen 14
 de rallo 2 n. 4
botejico 2 n. 4
botejo 2, 2 n. 4, 6, 13, 14, 15, 41
botejón 2, 2 n. 4, 6, 13, 14, 15, 19, 41
botejos 2 n. 4
botexa 2
- botija 2, 3, 4, 6, 13, 14, 15, 17, 19,
 33, 41
 alforjera 19, 41
 de cenacho 19
 de pastor 19, 41
 de rallo 14, 19, 41
 pastora 19, 41
 tripona 19, 41
botijo 2, 2 n. 2 y 3, 6, 13, 14, 15, 16,
 17, 19, 19 n. 11, 33, 41, 41 n. 26
 de cenacho 19, 41
 de pastor 19, 41
 pionero 19, 41
botijón 19, 19 n. 12, 41
botijua 2, 12
brullol 35
brullola 35
bugiol 35 n. 24
bugliolo 8, 35, 35 n. 24
buiol 35
buiola 35
buión 8
bujàu 35
bujol 8, 35
bujola 35
bujòu 35
bulga 35
*bulgia 35
*bulgiola 35
*bulia 35
*buliola 35
*buliolu 35
*buliu 35
*bulli- 35 n. 24
bullol 35, 35 n. 23
bullón 35, 35 n. 23, 38
buru 12
burute 12

* El número remite al párrafo correspondiente.

- burutia 2, 12
 b ů t t i c ů l a 2
 buyol 35
 buyola 35
 buyón 35
 buyoũ 35
- canta i plora 26
 cántara 4, 17, 20, 20 n. 15, 33, 41
 cantára 4, 15, 20
 cantarella 4
 cantareta 4, 6, 15, 20
 cantarica 4, 20, 20 n. 15, 41
 cantarico 20
 cantarilla 20 n. 15
 cantarillet 20
 cantarillo 20, 20 n. 15
 cántaro 20, 20 n. 15 y 17
 cantáro 20
 cántaro chico 20 n. 15
 de ocho 41
 cantáro de ocho 41
 cántaro de pajarico 20, 41
 gañanero 20 n. 15
 cante 20 n. 18
 cante petit 20
 canteret 20, 41
 cantimplora 26
 cantiplora 26
 cantiret 20
 cantrella, 4, 41
 carreta 38
 carretel(l) 38
 c a s t a ñ e a 27
 castaña 27
 c e n a c ů l u m 19 n. 13
 cenacho 19 n. 13
 cetril 9, 25, 41
 c i c ā d a 39 n. 25
 * c i c ā r a 39 n. 25
 cigarra 39 n. 25
 citre 25
 cuba 23, 37
 cubeta 23, 37
 cubete 23, 37
 cubo 37
 c ů p a 23
- charra 5, 5 n. 5 y 6, 13
 charro 5, 5 n. 5 y 6, 13, 15, 41
 charró 5, 5 n. 5, 13
 cherra 5 n. 6, 16
 cherro 5 n. 6
 cherró 5 n. 6
 *chicarra 39, 39 n. 25
 chicharra 39, 39 n. 25
 chorrillo 11
 chorro 11 n. 10
 churro 11 n. 10
 churrú 11
 churrupo 11 n. 10
- garle 30
 ĝ a r r a 5
 garrale 30
 garralia 30
 gullol 35
- jarra 5, 5 n. 6, 13, 17, 21, 21 n. 19
 jarreta 21, 21 n. 19, 41
 jarretón 21, 41
 jarro 5, 5 n. 6, 13, 15, 16, 21, 41
- kupel 23
 kupela 23
- madera, de 40, 41 n. 26
 mocet 22 n. 20
 mocetes 22 n. 20
 mocer 22 n. 20
 mujer 6 n. 8
 muller 6 n. 8
- obi 29
- peón 19 n. 14
 piche 9
 pichel 9, 9 n. 9, 13
 pichel gran 9 n. 9
 pichela 9 n. 9
 pichella 9, 9 n. 9
 picher 9 n. 9
 pichera 9 n. 9
 pichier 9 n. 9
 pichilín 9

pipa 24	şaṅnâç 19 n. 13
*pīpa 24	s a t l 25
pipeta 24	selló 7, 17
pipote 24	setra 25, 25 n. 22
pitxell 9, 9 n. 9	setrill 25, 25 n. 22
pitxer 9 n. 9	silló 7, 16, 17
pitzera 9 n. 9	sillón 7, 13, 31
porra 28	sitra 25
porrón 28	s í t ù l a 7, 25
potaxa 12, 40, 41	*s i t ù l o n e 7
r a d e r e 6	tonel 22, 33, 36
raeo 6, 13	tonelcillo 22
raja 6 n. 8	toneler 22
rajo 6, 13, 15, 17	tonelet 22 n. 20, 36
ralla 6 n. 8	tonelete 36
rallo 6, 10, 13, 14, 15, 17, 31, 41	tonelico 22, 36
de madera 41	tonelillo 36
r a l l u m 6	t ù n n a 22
rayo 6	txurru 11 n. 10
reixa 10	
reixat 10	
r i š a 10	ujàu 35

BIBLIOGRAFIA UTILIZADA

ALC: A. Griera, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, 8 tomos, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1926-64.

Alcalá: Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980 (reimpresión).

Alcover: Antoni M.^a Alcover y Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca-Barcelona, 2.^a ed., 1968-69.

ALEA: Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 6 tomos, Universidad de Granada, C.S.I.C., 1961-73.

ALEANR: M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C.-Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1979-83.

ALEICan: M. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, 3 tomos, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-78.

ALPI: Tomás Navarro, Rafael de Balbín, bajo la supervisión de Ramón Menéndez Pidal, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, t. I (Fonética), Madrid, C.S.I.C., 1962.

Alvar, *Ansó*: M. Alvar, «Repertorio ansotano — Encuestas de 1950», en *AFA* 22-23 (1978), págs. 21-48.

Alvar, *Casa*: M. Alvar, «El léxico de la casa en el Nordeste de Navarra», en *AFA* 20-21 (1977), págs. 9-56.

Alvar, *Graus*: M. Alvar, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», en *AFA* 6 (1954), págs. 7-74.

Alvar, *Jaca*: M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, C.S.I.C., 1948.

Alvar, *Léx. arag.*: M. Alvar, «Léxico aragonés del ALC», en *AFA* 8-9 (1956), págs. 211-238.

Alvar, *Léx. cat.*: M. Alvar, «Léxico catalán en tierras aragonesas (según el Atlas Lingüístico de Catalunya)», en *AFA* 12-13 (1961-62), págs. 333-385.

Alvar, *Materiales*: M. Alvar, «Materiales para una Dialectología Bajoaragonesa. 1. A propósito de la «Noticia del habla de Aguaviva» de M. Sanchís Guarner. 2. El habla de las Cuevas de Cañart», en *AFA* 3 (1950), págs. 181-224.

Alvar, *Salv.*: M. Alvar, «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés», en *AFA* 8-9 (1956-57), págs. 9-62.

Amades: Joan Amades, «Vocabulari dels pastors», en *BDC* 19 (1931), págs. 64-222.

Andolz: Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.

Aut.: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., edición facsímil, Madrid, Gredos, 1969.

Azkue: Resurrección M.^a de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols., Bilbao, Edit. La Gran Enciclopedia Vasca, 1905.

Badía: Antonio Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, C.S.I.C., 1948.

Badía, *Bielsa*: A. Badía, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, C.S.I.C. -Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.

Bas: Rosario de Fátima Bas Cassa, «Contribución al estudio lingüístico de Cintruénigo», en *FLV* 13 (1981), págs. 99-170.

Bergmann: Werner Bergmann, *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*, Hamburg, Seminar für romanische Sprachen und Kultur, 1934.

Borao: Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Diputación Provincial, 2.^a ed., 1908.

Buesa: Tomás Buesa, «Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe», en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, I, Barcelona, C.S.I.C., 1955, págs. 55-109.

Caro: Julio Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca, 1945.

Carpi: Joaquín de Carpi y Zaidín, y Joaquín de Carpi y Cases, *El dialecto de Tamarite de Litera*, Huesca, Ayuntamiento de Tamarite de Litera, 1981.

Casacuberta: Josep M.^a de Casacuberta y Joan Coromines, «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», en *BDC* 24 (1936), págs. 158-183.

Coll: Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*, apud Borao.

Corbella: J. Corbella, «Vocabulario del Ribagorza», en *BDE* 38 (1962), págs. 89-131.

Corominas: Joan Corominas, «Mots catalans d'origen aràbic», en *BDC* 24, págs. 1-81.

Cov.: Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, ed. Turner, 1977.

DCECH: Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-V, Madrid, Gredos, 1980-83.

DECLLC: J. Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, I-IV, Barcelona, Curial Edicions Catalanes-Caixa de Pensions «La Caixa», 1980-84.

Díaz-Peco: Julián Díaz-Peco, «Contribución al estudio del vocabulario usado en Torrelapaja», en *RDTP* 19 (1963), págs. 297-327.

DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1970.

Ena: Angela Ena Bordonada, «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», en *AFA* 20-21 (1969-70), págs. 263-311.

Enguita: José M.^a Enguita Utrilla, «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», en *AFA* 34-35 (1984), págs. 229-250.

FEW: Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 5 vols., Bonn, 1922-1952.

Flórez: Luis Flórez, *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia*, Bogotá, Publ. del Instituto Caro y Cuervo, 1962.

Frago: Juan Antonio Frago, *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1980.

G. Diego: Vicente García de Diego, *Etimologías españolas*, Madrid, Aguilar, 1964.

Goicoechea: Cesáreo Goicoechea, *Vocabulario riojano*, Madrid, Anejos de la Real Academia Española, 1961.

Griera: Antoni Griera, «La frontera del català occidental», en *BDC* 6, págs. 17-37.

Griera, Casa: A. Griera, «La Casa catalana», en *BDC* 20 (1932), págs. 12-329.

G. Soriano: Justo García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Editora Regional de Murcia, 1980 (ed. fac. de la 1.^a, Madrid, 1932).

Gz. Guzmán: Pascual González Guzmán, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, C.S.I.C.-Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.

Gz. Ollé: Fernando González Ollé, *El habla de la Bureba*, Madrid, C.S.I.C., 1964.

Iribarren: José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1952.

Krüger: Fritz Krüger, *El mobiliario popular en los países románicos*, Coimbra, Publicações do Instituto de Estudos Românicos, 1963.

Krüger A II: F. Krüger, *Die Hochpyrenäen. A. Landschaften, Haus und Hof*. Band II, Hamburg, Hansische Universität, 1939.

Krüger C I: F. Krüger, *Die Hochpyrenäen. C. Ländliche Arbeit. Transport und Transportgeräte*. Band I, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1935.

Kuhn: Alwin Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936.

Lz. Guereñu: Gerardo López de Guereñu, *Voces alavesas*, Bilbao, Publicaciones de la Academia de la lengua vasca, 1958.

Lz. Puyoles: Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*, apud Borao.

Navarro: Antoni Navarro, «El català a-n el Ribagorça», en *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana* (1906), Barcelona, 1908, págs. 222-231.

Oliva: Víctor Oliva, «Documents sobre'l català parlat a Sopeira (Aragó)», en *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana* (1906), Barcelona, 1908, págs. 421-435.

Palay: Simin Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1961.

Pardo: José Pardo Asso, *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial, 1938.

Peralta: Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Palma de Mallorca, 2.^a ed., 1853 (reimpresión).

Quintana: A. Quintana, «El aragonés residual del bajo valle de Mezquín», en *AFA* 18-19 (1967-68), págs. 53-86.

Reta: Alfonso Reta Janáriz, *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1976.

Sánchez: M.^a Nieves Sánchez González de Herrero, *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, 1986.

Serrano: Antonio Serrano Ferrer, «Recopilación de léxico vulgar actual en Mas de las Matas», en *Mas de las Matas I*, Zaragoza, Grupo de Estudios Masinos, 1981.

TL: Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, C.S.I.C., 1947.

Torres: Cayetano Torres Fornés, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903.

Violant: Ramón Violant y Simorra, *El Pirineo español*, Madrid, ed. Plus-Ultra, 1949.

Viudas: Antonio Viudas Camarasa, «Terminología de la casa en la Llitère (Huesca)», en *AEF* 3 (1980), 265-281.

Wilmes: R. Wilmes, «El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió», en *AFA* 2 (1947), págs. 179-224.